

J. Mugartegi bertsolaria

Bertsolariz idaztean ez dut esaterik zain zain baino hobea den, bakoitzak bere erak eta jokarai bai ditu. Plazetan ere, guztiak ez dute ematen diren haina. Horietaikoa dugu Berrituko Joan Mugartegi ere. Lagunartean edo mahaiondokoan hobea plazetan baino. Ez da hain bizia, apala baizik. Baina doinuak egoki hautatzen daki eta edozein nehurtutan erakutsi ditu bere ahalmenak. 1963an Bilbon egin zen bederatzita puntuatzen lelaketa eta berak irabazi zuen. Orduan erakutsi zuen neurri hortan ere bai bakoitzak bertsosia egitea ahal zela bertsolari bat horiara saiateru zenean.

Mugartegi, Bizkaiko Berrituan jaio zen eta han berrian bizi da. Arribaiko ibarretan lehenagoko zaharrak ohi zuen erara, Mugartegi ere gipuzkeraz egiten ditu bertsosak. Amonaren ahotik ezutzen zituen bertsosotik piztu zitzaion zaletasuna, geroako Basarri eta Uztapideri plazetan entzunaz bizkortu zitzaiona eta hamasei urte besterik ez zituen Amoroitoko jaietan Aspillagakin jendarrerara agertu zenean. Baina, zenbait gaixoaldik inoiz bazterturik eduki izaino da gure gizon hau.

1960. urtean Bizkaiko Itxapeldun izatera iritsi zen. Eta, bere esdehar eta gora-behera guzian ondorean, oraindik plazarik plaza ikusten dugu. Orainitu, IZ delako etxeak kazeta bat argitaratu du bere bertsos, eta poezik beterik jarri nahi bere bertsosak etxean entzuteko aukera honek.

Bere alabak bost urte zituenean sehaska doinuak eskaini zitizion bertsos polit batzukin ematen dio hasiera: **Aingeru txiki polit bai zera munduaren edergarri, aita ta amaren itxorpena bizitzarako pozgarri. Gure odolera doat, sortua ondorengoen oinarri, neke astunen eropena zu izaten zera sarri.**

Sentipentsua da, maiz triste samarra. Izakera horrek eta hautatzen dituen doinuak ematen die nortasun berezia.

Egia esan, kazeta honek ez du ematen bera den bertsolari mailaren neurria, baina bai laguntzen du bere bereiztasun hori ezagutzera.

Aberria maite du, edozein bertsolarik duen bezala; eta gazteriagandik bada esperantzarik. Eguno egoera latza horien ahalmenez etorkizun zoriatsu bat lortu dezakegun ustekoa da. Eta ez du utes izarra. Etorkizunak ez du beste itxaropenik gazteengandik ez bada.

Oso dotoria da gaurko gazteria, erri baten espilla bezela bai dira. Jardin bat osatuzko zer lorategia, Berrituan daukaguna txukun ta argia, erri mailalea ta oitura; garbia.

Emen arazo batzuk zuten esku daude, lanean jarraitzeko. gustora ba zaud; gure bearrik bada, beti emen gaude, nundik noru ibili inori ez galde, al dan guztia egin erriaren alde.

Gazteak beti daude sendo almenetik osatuzen badira osasun onetik, etorkizun bidea alderdi dantetik gure ikuntza maitatuz, guzian gaintetik, bildurrik gabe segi bide zuzenetik.

Inoiz, sortuko dira

arazo gogorrak, oso neketsuak ta gaitiera legorrak - er, dira errez betetzen ez baten zorrak -; baina, gorde ezkerro oitura jatorrak, asko egin lezake gazerri bizkorrak.

Doinu bizkor eta atsegin batean kaniatuak daude eta horrek ematen die bizitasuna. Azken kantak bederatzita puntuatzen dituz, Euskal Herriari eskainiak dira, eta ikus egoera larrietan ere nola azaltzen duen bere esperantza:

Oso polita zera, guztiz aberatsa, zeinek ez ditu artzen zera baten antza? Aspaldian badabil naikoa mudanta. Ez ote zera jetsi pikabat berantza? Hau komeri latza, bada naiko saltsa, ezin geru altza lurretik gorantz. Obeto ikusteko ba det esperantza.

Idea ona iduritzen zaigu bertsolarien antologia gisa bakoitzari era hortako nartse bat eskaintzea, bakoitzaren nortasuna erakusten digulako. Mugartegi, izatez, hain da barnekota, askok zinta horietatik hobeiko uleru lezakeite plazetan agertzen denean baino.

Juan SAN MARTIN

Juan Mugartegi reúne unas características muy peculiares entre los propios bertsolaris, es un poeta popular de sobremesa o de reuniones íntimas y de los que en sus actuaciones públicas no dan la medida de su capacidad. El sabe adaptar como pocos la melodía a la composición poética, alegre, seria o triste, para conseguir la unidad armónica que requiere siempre el buen verso. Pero, además, sabe abordar con suficiente soltura las métricas más difíciles, y en ocasiones revaloriza antiguas melodías ya desusadas por la mayoría de los bertsolaris. Gracias a él, algunas se han reincorporado al uso. También es de los primeros de posguerra que comenzó a ensayar algunas métricas antiguas que igualmente habían caído en desuso en la improvisación, reincorporando a los repertorios de los concursos. Gracias a esta conducta, en 1963 fue el ganador del concurso celebrado en Bilbao para versos de nueve rimas.

Mugartegi comenzó su oficio de bertsolari alentado por la inolvidable pareja que actuaba en posguerra en plazas públicas y salones, Basarri y Uztapide. Pero él cuenta que su afición ya estaba marcada desde aquellos versos memorizados que oía cantar a su abuela. Llegó a actuar para los dieciséis años, pero su mayor actividad ha ejercido desde los veintidós.

Vizcaino de Berritua, que canta, como los de su zona, en dialecto guipuzcoano.

Recientemente, IZ le ha dedicado un cassette que viene a recoger algunas piezas antológicas. Las nanas que le sirven de introducción son una delicada composición que el autor dedicaba a su propia hija cuando ésta cumplía los cinco años. Las dedicadas a la juventud esperanzadora tampoco quedan a la zaga y su desenvolvimiento demuestra en su composición de nueve rimas.

Es muy loable la idea de recoger composiciones antológicas de cada bertsolari, que en cierto modo guardan la personalidad propia que les caracteriza y se ofrece una nueva dimensión de este género literario, tan apreciado en nuestro pueblo.

Araba eta Humboldt

Edozein herrik ikuslearengan uzten duen erizita nolakoa den ezagutzea arras interesgarria da herri horren izena nolakoa dugun jakiteko. Honexegatik, herri baten historiaik zehar ibildurrik egiteko protxugarri izaten da historiako pelikulan azaltzen diren perisonaien eskulitik abiatzea.

Gure kasuan, esaterako, Arabatik mendeetan zehar igorotako bidaiariarik utzi dizkiguten idazkietan, Arabaren kondaira irakur dezakegu, neurri batetan, behintzat. Ez dut honenik esan nahi edozein idazkiri jaramonik egin behar zaionik. Ezta dena itxu-itxuan sinistu behar denik ere. Batez ere, idazki hoiengatik onarririk gabeko erizirik eman dutenean. Baina beti gelditzen da zer-bait argibidea galbaheirik pasatu ondoren. Eta, sarri, datu adierazgarri asko aurki dezakegu idazki hoietan.

Ehun eta lauogei urte betetzen da aurtien Gilermo Humboldt-ek Euskal Herriatik zehar bere bigarren bidaiara egin zuenetik. Lehenengoa 1799-an zuen eginda. Baina nor da Humboldt deritzan hau? Eman ditzauden bere bizitzari buruzko xehetasun batzuk, gizon honek gure historia-tan duen garrantziaz jabe gaitezen.

Alemaniako Potsdam hirian jaio zen 1767.an, 1835.ean Tegel-en hil-zeko. Beste zenbait artean, filologo, poeta, politikoa eta literatur kritikari titulurak erabili ahal izan zituen Berlingo Unibertsitatean sortzaile izan zuten gizon haundik honek. Bere ikasketak gehienak helburua lingüistika alderatua izan zen eta horretarako berrehun hizkuntza baino gehiago ezagutu zuen, holer arieko bat euskara zelarik. Gure hizkuntzarekiko zaletasuna Oihenart, Leizarraga eta beste zenbait idazleren testuak Parisko Unibertsitatean irakurtzean sortu zitzaion.

Liburuetan ikusitakoak eragiten duelarik euskara "in situ" ezaguru nahi du eta 1799-an lehen bidaiara dagi, euskaragintzan dihardutenekin harremanetan jartzeko. Juan Antonio Mogelet "Versiones bascongadas de varias arengas y oraciones selectas de los mejores autores latinos" izeneko idazkian honela dio, Humboldt-en bisitari buruz:

"Venia comisionado de alguna Sociedad de Sabios, que intentan descubrir las lenguas matrices, primitivas u originales. Va a publicar en breve alguna obra sobre este idioma despreciado por muchos Sabios Españoles..."

Gure herrialdeetan bizi izandako esperientzi guztiez euskara eta eus-

kaldunen gaineko bi liburu nagusi kaleratu zituen 1817 eta 1821.ean.

Euskara Unibertsitateara hurbiltzen saiatu zen aleman honek gure herri askotako deskribapena egin zuen bere idazkietan, Alta Villasantek bere "Historia de la Literatura Vasca"-n honela jartzen du: "Guillermo de Humboldt, el viajero prusiano que tanto se aficionó a nuestro país, recalca en sus memorias el carácter de pueblo primitivo, un tanto salvaje, indómito, pero puro e incorrupto, que presenta el pueblo vasco a los ojos del visitante europeo. Pueblo que por otra parte sentía un orgullo y optimismo ilimitado de sí y de sus cosas, de su prosapia y de su tierra."

Quando un pueblo alimenta estos sentimientos - dice él - no hay duda que una sangre excelente circula por sus venas".

Batzuk izan dira Humboldt-en deskribapena alemaneratik gaztelarrera itzulituenak: Miguel Unamuno, Telesforo Aranzadi, Justo Garate... Goi mailako gizon hauek itzulpena egiteko hartutako beharrik Humboldt-en lanaren garrantzia adierazten digu. Dena dela, eta badarazpela ere, askok probintziatik gutxien ikertu zuten Araba dela esan behar da Zergaitik? Bada, Arabak berezko mamia galdu duela dio, hots, Gaztelarekin dituen mugak direla eta, euskal izakera ahuldu egin dela Araban. "Pertenece Alava al País Vasco? Los vascos genuinos lo niegan" alortzen du alemanak probintzian euskara ia zeharo galduta dagoela azaltzen duenean. Humboldt Gasteizen lehen aldiz egon zenean Lorenzo Prestamero abadea ezagutu zuen eta honek probintziako xehetasun eta datu asko eskaini zion. Prestameroen "Guía de Forasteros" izeneko liburuxkatik aieratzen ditu hirian diren gauzarik ikusgarrienak, gero bere idazkietan aipatzen dituenak:

San Pedro Eliza, Alameda eta Montehermoso markesen etxeak, Santa Maria Kolejiata, Aniso Jakintsuaren gazteluko azken hoztatrenak, RSVAP-en etxea... Markesa hoiengaitan egitean honela dio Humboldt-ek: "La marquesa (Alameda) no es fea, pero parece que sin mundo y azorada; el marqués insuficiente y poco diestro... Su exterior y su fisonomía (Montehermoso) eran insignificantes. ¿Porqué son insignificantes todos los nobles que yo he visto, cuando hasta el mismo pueblo presenta frecuentemente tan buenas caras medievales, genuinamente caballerescas?"

Humboldt bi bider igaro zen Arabako lurraldeetatik. Ez dut usteko

Para conocer mejor la historia de un Pueblo, suele ser interesante recurrir a lo que han escrito sobre él aquellos que habiéndolo visitado emplean un poco de su tiempo en plasmar sus opiniones y comentarios en torno a las experiencias vividas en aquél. No quiero decir con esto que se deba dar crédito a la totalidad de esos documentos, sabido que lo subjetivo abunda en ellos. Pero no deja de ser interesante, una vez tamizados los datos encontrados en esos escritos, para quedar un conjunto de detalles valiosos a la hora de la reconstrucción del pasado de ese Pueblo.

Hace ahora 180 años que un visitante ilustre alemán recorrió, por segunda vez, los caminos de nuestro País, en un intento de llegar a conocer de la manera más profunda el modo de ser vasco. Efectivamente, Guillermo Humboldt, nacido en Potsdam en 1767, trasladado de la Universidad de Berlín, filólogo, poeta, político, crítico literario... se había sentido especialmente atraído por el euskera que había conocido a través de los escritos de escritores como Oihenart, Leizarraga... En 1799 realiza el primer viaje a Euskal Herria para repasar el decoro de los vascos y su idioma, publicó sendos libros en 1817 y 1821. De la importancia de sus escritos nos dan fiel testimonio Miguel Unamuno, Telesforo Aranzadi, Justo Garate entre otros, quienes tradujeron del alemán al castellano las obras de Humboldt.

Dos veces visitó Alava este noble prusiano y en su estancia en el valle trabajó amistad con D. Lorenzo Prestamero, sacerdote e historiador vitoriano, que le puso al día sobre la historia y detalles de la provincia, que luego utilizaría en sus libros.

Creo que los datos que Humboldt nos aporta pueden ser interesantes para que el lector conozca algo de la Alava de principios del siglo XIX. Volveremos sobre el tema.

AGRUPACIONES TEMPORALES DE EXPORTACION - EL ARBITRAJE COMERCIAL EN LOS CONTRATOS INTERNACIONALES

Cursos Monográficos patrocinados por el Departamento de Comercio y Turismo del Gobierno Vasco

Organización: Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Guipúzcoa
 Fechas: 24 y 25 de Noviembre, martes y miércoles, respectivamente, en jornada de 10 a 2 por la mañana y de 4 a 7,30 por la tarde.
 Ponentes: D. José Fuentes, D. Javier Movilla, y D. José Luis Roca, que se desplazarán desde Bilbao y Madrid.
 Asistentes: Directores garantes, Directores de exportación y otros responsables. Plazas limitadas.
 Información: Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Guipúzcoa. Aguirre Miramón, 2. San Sebastián. Telf. 27 21 00.



10 a 2 por la mañana y de 4 a 7,30 por la tarde.